

doc  
CA1  
EA10  
91T56  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1991/56 RECUEIL DES TRAITÉS

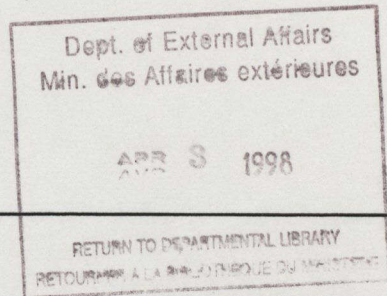
---

## DOUANES

Avenant à l'Accord d'assistance mutuelle entre le CANADA et la FRANCE  
visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les  
administrations douanières des deux pays du 9 janvier 1979

Ottawa, le 6 novembre 1990

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991



## CUSTOMS

Protocol to the Agreement on Mutual Assistance between CANADA and  
FRANCE for the Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs  
Administrations of Both Countries, of Customs Offences dated January  
9,1979

Ottawa, November 6, 1990

In Force January 1, 1991

---







CANADA

TREATY SERIES **1991/56** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUANES

Avenant à l'Accord d'assistance mutuelle entre le **CANADA** et la **FRANCE** visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays du 9 janvier 1979

Ottawa, le 6 novembre 1990

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991

---

## CUSTOMS

Protocol to the Agreement on Mutual Assistance between **CANADA** and **FRANCE** for the Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs Administrations of Both Countries, of Customs Offences dated January 9, 1979

Ottawa, November 6, 1990

In Force January 1, 1991

---

53 429 286 / b 3139190  
53 429 298 / b 3139207

AVENANT  
A  
L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE  
VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION  
DES FRAUDES DOUANIERES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIERES  
DES DEUX PAYS  
DU 9 JANVIER 1979

Le Gouvernement du Canada,

et

Le Gouvernement de la République française,

Soucieux d'étendre la coopération entre leurs administrations  
douanières,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'article 4 paragraphe 1 de l'Accord d'assistance  
mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des  
fraudes douanières du 9 janvier 1979 <sup>(1)</sup> est abrogé et remplacé par  
les dispositions suivantes:

Article 4

1. Les administrations douanières des deux États se  
communiquent:

a. Spontanément et sans délai, tous les renseignements  
dont elles disposent concernant:

- les opérations irrégulières constatées ou projetées  
et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à  
l'égard des lois douanières de l'autre État;

(1) Canada Treaty Series 1979 /6



PROTOCOL  
TO THE  
AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN CANADA AND FRANCE  
FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION,  
BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF BOTH COUNTRIES, OF CUSTOMS  
OFFENCES  
DATED JANUARY 9, 1979

The Government of Canada,

and

The Government of the Republic of France,

Wishing to broaden the cooperation between their  
Customs Administrations,

Do agree to the following provisions:

Article 1

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement on  
Mutual Assistance between Canada and France for the  
Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs  
Administrations of both Countries, of Customs Offences,  
dated January 9, 1979,<sup>(1)</sup> is repealed and replaced by the  
following:

Article 4

1. The Customs Administrations of the two States  
shall communicate to each other:

a. Spontaneously and without delay, any available  
information regarding:

- irregular operations proven or planned, and  
being, or suspected of being, contrary to the Customs laws  
of the other State;

(1) Recueil des traités du Canada 1979/6

- les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière;

- les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

- les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières;

b. Sur demande écrite et aussi rapidement que possible:

- tous renseignements qui, pouvant être tirés des déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre État et au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières;

- ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

## Article 2

Le présent Avenant entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.



- new means or methods of committing Customs offences;

- categories of goods known to be subject of illicit importation, exportation, or transit;

- persons, vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are involved or may be involved in Customs offences;

b. on written request and as promptly as possible:

- any information that can be extracted from Customs declarations and other documents in their possession relating to exchange of goods involving either of the two States, and as to which the requesting State has reason to believe Customs offences exist;

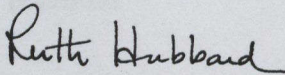
- and duly certified or legalized copies of the said documents.

## Article 2

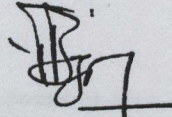
This Protocol enters into force on the first day of the second month following the date of signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT à *Ottawa* le *6 novembre* 1990, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.



Ruth Hubbard  
Pour le Gouvernement  
du Canada

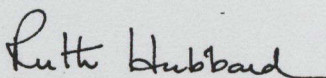


François Bujon  
Pour le Gouvernement de  
la République française

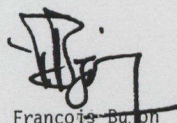


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at *Ottawa* on *November 6,* 1990,  
in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.



Ruth Hubbard  
For the Government of  
Canada



François Bugn  
For the Government of  
the Republic of France

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093162 7

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/56

ISBN 0-660-60384-5

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/56

ISBN 0-660-60384-5



60984 81800





